Feesgroete van bestuur
Festive greetings from management
iMibuliso ye-Krismesi evela kubaphathi

Johan Swiegelaar

Direkteur: Biblioteek- en Argiefdiens

Die meeste van ons gaan die Kerstyd binne met aangename verwagtinge oor vreugde, kalmte, refleksie en vervulling wat hierdie tyd vir ons bring. 'n Gevestigde leestradisie is so noodsaaklik vir hierdie meer verrykende waardes waarna ons streef, dat dit sekerlik een van die kosbaarste geskenke is waarna ons kan uitsien.

'n Lekker-lees Kersfees word almal toegewens en 'n nuwe jaar, 2007, waarin ons die vrug van lees nog dieper in ons gemeenskappe kan indra.

Liesel de Villiers

Adjunkdirekteur: Sentrale Organisasie

Tyd is 'n wonderlike ding! Toe ek 'n rukkie terug van aftrede begin praat het, het dit gevoel of dit nog ver in die toekoms lê. Nou is nog 'n jaar verby en skyn die liggie aan die einde van die tonnel al hoe helderder.

Freddy Ogterop (film- en video-keurder) se aftrede het my skielik tot die besef gebring hoe vinnig alles verbygaan. Terwyl dit voel asof ons maar elke jaar besig is met die saak naaste aan almal se hart - die aankoop van biblioteekmateriaal - het die tegnologie ons ook hier ingehaal. Gelukkig het Freddy betyds besef video's se dae is getel en het hy begin met die aankoop van DVD's. Ons het hierdie jaar begin om DVD's te versprei na die streke en biblioteke en sal hopelik binnekort alle probleme uitgepluis. Net soos video's, begin CPALS ook nou sy ouderdom wys en sal volgende jaar groot uitdagings bied met die verandering na 'n nuwe stelsel.

Dit lyk my asof daar 'n jaar vol opwinding wag vir die Biblioteekdiens en in die lig daarvan word 'n vreugdevolle Kersfees en 'n uitdagende nuwe jaar aan almal toegewens.

Nomaza Dingayo

Deputy Director: Regional Organisation

Umyalezo We- Kirisimesi

Kumahla ndinyuka, namagingxigingxi angqonge ukusiwa kweenkonzo zamathala eencwadi ebantwini, siyayibulela indlela enithe nayisingatha ngayo le ngxaki. Ukuzinikezela kwenu emsebenzini, phantsi kweemeko ezinzima zokunqongophala kwabasebenzi, kubonisa uthando lwenu kuluntu lweengingqi enikuzo. Imali ethe yabelwa ukuba isetyenziswe kuphuhliso lwamathala eencwadi nguMphathiswa kaZwelonke weNkcubeko nobuGcisa, inika ithemba kuthi sonke esikwinkonzo yamathala eencwadi. Nangona ingekhe izifezekise zonke iimfuno nezidingo zethu, kodwa kuthiwa ucuntsu akafani noshici.

Bonke abasebenzi kule nkonzo kwakunye neentsapho zabo sibanqwenelela impilo entle nokhuseleko ngeli xesha leKirisimesi,. Sonke masihlale ethembeni lokuba unyaka omtsha uyakusiphathela okuhle kodwa, siqhubele phambili nedabi lokulwa ukungafundi kuluntu lweendawo zethu, ingakumbi ulutsha, noluthi luzibone lugaxeleka kwizinto eziyingozi nezingakhiyo kubomi balo

Editorial policy

The **Cape Librarian** is the house journal of the Western Cape Provincial Library Service and is published bi-monthly. Articles in the field of library and information science, library administration, news items, reviews and accession lists are included. The editorial staff reserve the right to edit, shorten, or rewrite any copy should it be deemed necessary. We cannot guarantee that unsolicited copy supplied will be printed. Opinions expressed by contributors are not necessarily those of the Library Service. Copy for a particular issue must reach the editor two months in advance. Articles, letters and news items should be submitted directly to the editor

Redaksionele beleid

Die **Kaapse Bibliotekaris** is die huisblad van die Wes-Kaapse Provinsiale Biblioteekdiens en verskyn twee-maandeliks. Dit bevat artikels oor biblioteek- en inligtingwese, nuusberigte, resensies, aanwinslyste asook praktiese artikels. Die redaksie behou hom die reg voor om, indien nodig, bydraes te redigeer, te verkort of te herskryf. Die publikasie van artikels wat nie in opdrag geskryf is nie, kan egter nie gewaarborg word nie. Die menings van medewerkers is nie noodwendig dié van die Biblioteekdiens nie. Alle kopie vir 'n bepaalde uitgawe moet die redaksie twee maande vooruit bereik. Artikels, briewe en nuusberigte kan direk aan die redakteur gestuur word.

Umgaqo nkqubo womhleli

I-Cape Librarian yijenali yeeNkonzo zamaThala eeNcwadi ePhondo leNtshona Koloni kwaye ikhutshwa rhoqo ezinyangeni ezimbini. Le jenali ibandakanya amanqaku angecandelo lobunzulu-lwazi bamathala eencwadi nolwazi, ulawulo lwamathala eencwadi, iindaba, uhlolo noluhlu lweencwadi emazongezelelwe. Abahleli banelungelo lokuhlela, lokushunqulela, okanye lokuphinda balibhale ngokutsha inqaku xa kukho imfuneko. Amanqaku angamenywanga akukho siqinisekiso sokuba aza kukhutshwa kule jenali. Iimbono zababhali-manqaku ezivela ngaphandle azimbono zeenkonzo zamathala eencwadi, zezababhali abo. Ikopi engamanqaku amakakhutshwe kumba othile mayifike kumhleli kwiinyanga ezimbini ngaphambi kokukhutshwa kwale jenali. Amanqaku, iileta neendaba zisiwa ngqo kumhleli.

Editor • *Redakteur*
Grizéll Azar-Luxton
Tel: (021) 483-2446

Sub-editor • *Subredakteur*
Janine de Villiers
Tel: (021) 483-2234

Graphic Designer / Photographer
Grafiese Ontwerper / Fotograaf
Monica Wagner

Administration and Advertising
Administrasie en Advertensies
Szerena Knapp
Tel: (021) 483-2483
Faks / Fax: (021) 419-7541

Web site • *Webtuiste*
www.capegateway.gov.za/library

E-mail • *E-pos*
capelib@pgwc.gov.za
grizell@iafrica.com

Address • *Adres*
PO Box 2108 Cape Town, 8000
Posbus 2108 Kaapstad, 8000

Indexed in • *Geïndekseer in*
LISA (Library and Information Science Abstracts)

Reproduction and Printing
Reproduksie en Drukwerk
Mills Litho
11th Avenue, Maitland 7405

Cover design • *Omslagontwerp*
Jack Russell Design

Cover photography
Omslagfotografie
Wayne Keet

© Library Service © Biblioteekdiens

SA ISSN 0 008 5790

Department of Cultural Affairs and Sport • Departement van Kultuursake en Sport
Isebe Lemicimbi yeNkcubeko NeMidlalo

Stefan Wehmeyer

Assistentdirekteur: Steundienste

Ek kyk nou die dag na die jaarbeplanner van 2007 en besef toe met 'n skok dat dié dekade ook al amper weer op sy rug lê. 2007 gaan 'n historiese jaar wees, want as alles na plan verloop, gaan die Nasionale Tesourie begin om geld beskikbaar te stel vir die befondsing van openbare biblioteke. Ek hoop regtigwaar dat 2007 'n keerpunt gaan wees in die openbare biblioteekwese en dat munisipaliteite sommer baie poste gaan adverteer en vul in die nuwe jaar. Nog 'n mylpaal volgende jaar is die **Kaapse Bibliotekaris** wat 50 word. Dit is ook nie aldag dat 'n tydskrif so oud word nie, en dit dan nog met haar oorspronklike naam. (Geen troues, egskeidings, stief familie of 'nasty inlaws' nie!) Mag hierdie oujongnooi nog baie jare met ons wees en mag sy met nuwe voorblaaie, insiggewende artikels en stylvolle uitlegte, altyd vernuwend bly.

Ashiah Isaacs

Assistentdirekteur: Streekorganisasie: Kaapse Metropool

Hoe gou het die tyd nie verby gevlieg nie? Ek kan skaars glo dat dit weer daardie tyd van die jaar is wanneer ons 'n terugblik moet neem van die jaar wat verby is en moet kyk na wat voorlê.

Namens die personeel in die Metropool beheergebied, wil ek al die personeel van openbare biblioteke sowel as lesers 'n geseënde Kersgety toewens. Spesiaal aan biblioteekpersoneel wil ek sê, gebruik hierdie blaaskans om stoom af te blaas en weer nuwe moed te kry vir wat 2007 mag inhou. Ontspan, byt vas en wees positief ingestel. Vertrou dat die nuwe jaar met al sy uitdagings oorbrug kan word.

Ek wil ook van hierdie geleentheid gebruik maak om aan ons Moeslim gemeenskap 'n geseënde Eidul Adga toe te wens op hopelik 31 Desember.

Aan almal dus 'n voorspoedige 2007 en Muharraqm 1428.

Lubabalo Dzedze

Assistant Director: Regional Organisation: Outeniqua

Kumnyaka ka 2006 siwehlile amaxethuka sawenyuka amageduka, kuzo zonke ke ezongxingongo sithe saphumela kuzo singumzi wamathala eencwadi kunye nabasebenzisi balamathala, xa siwuqukumbela lo nyaka ndithi maz'enethole ngentsebenziswano esithe sanayo ingakumbi kubantu bengingqi yamazantsi eKapa kunye neKaroo. Nangona bekungelula siwoyisile alo unyaka amajingiqhiwu saphumelela ukuyiphakamisa inkonzo yethu eluntwini njengoko kulindelekile. Ndininqwenelela ixesha elimnandi kunye neentsapho zenu nokhuseleko kwi khefu lokuphela konyaka, nonyaka omtsha ozele impumelelo kunye namathamsanqa.

Tessa Caroline

Assistant Director: Selection

The highlight of the year was our visit to the Outeniqua control area in May. Three 'mock' book selection meetings were held at regional forums in Hartenbos, George and Montagu. The whole experience was just unbelievable. The librarians were all friendly and the places where we stayed were out of this world. This whole experience was fantastic and I must thank Book Selectors Sabrina and Ethney who travelled with me. I will travel with you guys anytime, anywhere!!

Our section will never be the same after the retirement of Freddie Ogterop, but we wish him well and thank him for a job well done.